

## СОГЛАШЕНИЕ О НАУЧНОМ И АКАДЕМИЧЕСКОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ

## AGREEMENT OF SCIENTIFIC AND ACADEMIC COOPERATION

*АО «Международная образовательная корпорация» (кампус КазГАСА)*, Республика Казахстан, действующего на основании Устава именуемое в дальнейшем *АО «МОК»*, в лице Президента, профессора Сихимбаева Серика Джолдасбековича, с одной стороны, и *ФГБОУ ВПО «Сибирская государственная геодезическая академия»*, Российская Федерация, действующая на основании Устава, именуемое в дальнейшем *СГГА*, в лице Ректора, профессора Карпика Александра Петровича, с другой стороны, в совместном упоминании *«Стороны»*, пришли к соглашению о нижеследующем:

### 1. ПРЕДМЕТ СОГЛАШЕНИЯ

Целью настоящего Соглашения о Сотрудничестве является расширение и углубление связей между Сторонами в области образования, преподавания, обмена опытом по специальностям *АО «МОК»* (кампус КазГАСА) и *СГГА*.

### 2. СФЕРЫ СОТРУДНИЧЕСТВА

2.1. Обе стороны по мере возможности финансовых средств и в соответствии с нормами каждой Стороны участвуют в сотрудничестве путем:

- краткосрочного и среднесрочного обмена студентами, магистрантами и преподавателями;
- участия в совместных исследовательских проектах, публикации их результатов;
- организации совместных семинаров, конференций, конкурсов и выставок студенческих работ;
- приглашения ведущих профессоров для проведения цикла лекций по актуальным проблемам, отвечающим совместным интересам сторон;
- организации стажировки молодых преподавателей;
- сотрудничества по программам магистратуры, аспирантуры и докторантуры.

2.2. В случае получения, в результате совместной деятельности, интеллектуальной собственности, ее правообладатели определяются дополнительным Соглашением.

### 3. ДОЛГОСРОЧНЫЙ ОБМЕН

3.1. Обмен будет основываться на условиях паритетности и взаимности.

3.2. Отбор и прием студентов и магистрантов

*JSC «International Educational Corporation» (campus KazGASA) Republic of Kazakhstan*, hereinafter referred to as *JSC «IEC»*, in the person of its President, Prof. Serik D. Sikhimbayev, on the basis of Charter, on the one hand and *Siberian State Academy of Geodesy, Russian Federation*, hereinafter referred to as *SSGA* in the person of its Rector, Prof. Aleksandr P. Karpik, on the other hand, jointly represented as *"Parties"*, have herein agreed as follows:

### 1. SUBJECT OF THE AGREEMENT

The overall objective of the Agreement is the expansion and deepening of communications between the Parties in the field of education, teaching and exchange knowledge on majors of the *JSC «IEC»* (campus KazGASA) and *SSGA*.

### 2. FIELDS OF COOPERATION

2.1. Both Parties with regard to financial opportunities and under rules of each Party to cooperate through:

- short and medium term exchange of students, post-graduates and teachers;
- joint research projects, including joint publications of obtained results;
- organization of joint seminars, conferences, exhibitions and competitions of student works;
- invitation of leading professors to deliver lectures on actual problems in the field of mutual interests;
- teacher training, particularly for junior members of staff;
- cooperation on Master and PhD degree programs.

2.2. If within joint activities the parties will receive intellectual property its holder (s) will be defined by an additional Agreement.

### 3. LONG TERM EXCHANGE

3.1. Exchange will be based on parity and reciprocity.

3.2. Students and post-graduates will be selected and

будет проводиться согласно порядку, установленному принимающей Стороной. Общее количество будет определено дополнительным Соглашением.

- 3.3. Каждая Сторона берет обязательство информировать своих студентов, магистрантов об условиях и формальностях, связанных с обменом.
- 3.4. Сторонами согласовываются учебные планы.
- 3.5. Права и обязанности Сторон по долгосрочному обмену будут рассмотрены в отдельном Соглашении.

#### **4. СОВМЕСТНЫЕ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЕ ПРОЕКТЫ**

- 4.1. Стороны могут создавать совместные рабочие группы для исследований, представляющих взаимный интерес.
- 4.2. Обе Стороны наделяются полномочиями использовать результаты, полученные от совместных исследовательских программ.
- 4.3. Любой научный результат совместной деятельности не может быть передан третьим лицам без письменного согласия другой Стороны.

#### **5. ФИНАНСИРОВАНИЕ**

- 5.1. Договаривающиеся Стороны заключают в дальнейшем между собой дополнительные соглашения и готовят иные документы, определяющие финансовые и организационные условия, необходимые для конкретной реализации положений настоящего Соглашения.
- 5.2. Стороны прилагают усилия, чтобы использовать все возможности финансирования деятельности по настоящему Соглашению за счет средств государства или общественных организаций.

#### **6. СРОК ДЕЙСТВИЯ**

Настоящее Соглашение заключается сроком на 5 (пять) лет и будет автоматически пролонгироваться на очередной пятилетний период. Любая из сторон имеет право расторгнуть Соглашение, направив другой стороне письменное уведомление за 30 (тридцать) дней до предполагаемой даты расторжения Соглашения.

#### **7. ДРУГИЕ УСЛОВИЯ**

- 7.1. АО «МОК» предоставляет кампусу КазГАСА право вести переговоры по всем аспектам данного Соглашения.
- 7.2. Настоящее Соглашение будет регулироваться

admitted according to the procedure, established by the host Party. Total number shall be stated in additional Agreement.

- 3.3. Each Party commits to inform their own students and post-graduates about exchange formalities and conditions.
- 3.4. Parties shall coordinate the course syllabus.
- 3.5. Rights and obligations of the Parties within long term exchange shall be defined in an additional Agreement.

#### **4. JOINT RESEARCH PROJECTS**

- 4.1. Parties can create joint work groups for research in the fields of common interest.
- 4.2. Both Parties are authorized to apply results, gained in the cooperation program in their own countries.
- 4.3. Any research result transferring to a third Party must be authorized by a written document issued by both Parties.

#### **5. FINANCING**

- 5.1 The Parties shall prepare other Agreements and Programmes, determining financial and administrative terms, necessary for realization of this Agreement's provisions.
- 5.2. The Parties shall make efforts to use all the funding under this Agreement at the expense of the state or public organizations.

#### **6. LENGTH AND VALIDITY**

The Agreement will be valid for a period of 5 (five) years from the date of signature and will be automatically prolonged for the same period, unless either Party gives notification to the contrary no later than 30 (thirty) days before the termination of this Agreement.

#### **7. OTHER CONDITIONS**

- 7.1. JSC «IEC» provides KazGASA campus the right to negotiate on all the aspects of this Agreement.
- 7.2. This Agreement shall be governed by and

и толковаться в соответствии с законодательствами Республики Казахстан и Российской Федерации.

- 7.3. Настоящее Соглашение вступает в силу с момента подписания обеими Сторонами.
- 7.4. Настоящее Соглашение составлено в 2-х экземплярах на русском и английском языках, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из Сторон.
- 7.5. Все изменения и дополнения к настоящему Соглашению могут быть внесены только в письменной форме в виде дополнительного Соглашения за подписью Сторон.

construed in accordance with law of the Republic of Kazakhstan and Russian Federation.

- 7.3. The Agreement comes into force since signature date by both Parties.
- 7.4. The Present Agreement is made in 2 (two) original copies in Russian and English. Each copy has identical legal force. An original copy of this Agreement shall be retained by each Party.
- 7.5. All modifications to the present Agreement are valid if made out in writing as an additional Agreement signed by both Parties.

**АО «Международная образовательная корпорация» (кампус КазГАСА)**



**Президент, проф. С.Д. Сихимбаев**

**JSC «International Educational Corporation» (campus KazGASA)**



**President Prof. Serik D. Sikhimbayev**

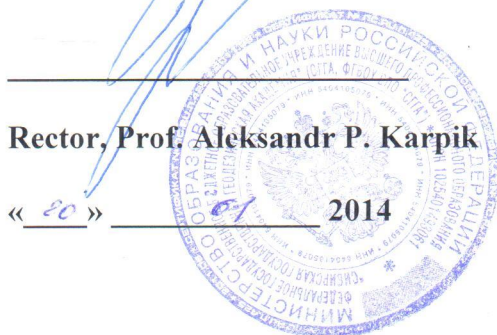
**ФГБОУ ВПО «Сибирская государственная геодезическая академия»**



**Ректор, проф. А.П. Карпик**

« 20 » 01 2014г.

**Siberian State Academy of Geodesy**



**Rector, Prof. Aleksandr P. Karpik**

« 20 » 01 2014

*Сергей Мухомин И.А.*

Регистрационный №	28
Исполнитель	<i>Душманбаев</i>
Юрид. департ	<i>Душманбаев</i>
ФГО	<i>Душманбаев</i>
Курир. проректор	<i>Душманбаев</i>